

**ПЕРВЫЕ ИЗДАНИЯ В РОССИИ ГРАММАТИКИ ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА И ИХ ИСТОЧНИКИ**
(трактовка категории глагольного времени в «Новой французской
грамматике» В.Е. Теплова и «Explication de la Grammaire Française» П. де
Лавалья)¹

Наиболее ранние свидетельства об изучении французского языка в России относятся к началу XVIII в. Сын Петра I Алексей изучал французский под руководством немецкого барона Генриха вон Гюйссена (1666–1739), в качестве учебных пособий использовались написанная по-латыни грамматика «Institutiones Linguae Gallicae» Франсуа де Фенна, а также написанные по-немецки «Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande» Ж.-П. де Пеплие и самоучитель «Le maitre de la langue muet ou instruction methodique pour apprendre de soy meme les principes de la langue françoise» Жана Мейера [Vlassov 2013: 76–79]. Первая написанная по-русски грамматика французского языка появилась только в 1724 г. – это была рукописная «Грамматика французская о согласии или сочинении девяти частей слова»², составленная вернувшимся из-за границы студентом И.С. Горлецким (1690–1779) [Пекарский 1862: 241; Смирнова 2013: 245]. В конце 1740-х гг. И.С. Горлецкий также перевел на русский язык сокращенную версию грамматики П. Ресто «Abregé des Principes de la Grammaire Française par M. Restaut. Сокращение начал Грамматики Французския Господином Ресто». Перевод получил одобрение Ф.Г. Штрубе де Пирмонта, В.К. Третьяковского и М.В. Ломоносова [МАН IX: 654], однако напечатан не был, сохранилась лишь рукопись³. В 1752–1753 гг. Академической типографией были опубликованы две грамматики – написанная по-русски «Новая французская грамматика сочиненная вопросами и отвѣтами. Собрана изъ сочинений господина Ресто и другихъ грамматикъ, а на Российский языкъ переведена Академіи Наукъ Переводчикомъ Васильемъ Тепловымъ» (СПб., 1752) и двуязычная французско-русская «Explication de la Grammaire Française avec de nouvelles observations, et des exemples sensible sur l'usage de toutes ses parties. Dediée à son Altesse le Prince George Troubetskoie par Mr. De Laval Son Precepteur. Изъяснение новой французской грамматики с примечаниями и примерами на все части слова, приписано Его Сіятельству Князь Юрью Никитичу Трубецкому отъ учителя Его Г^a Да Ла Валя» (СПб., 1752).

Автор «Новой французской грамматики» Василий Егорович Теплов (род. в 1731 или 1732 г.) учился сначала в академической гимназии, в 1742–1747 гг. за границей, по возвращении в Санкт-Петербург – в академическом университете⁴. В.Е. Теплов был

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 13-34-01222 «Формирование русской академической грамматической традиции: «Новая французская грамматика» В. Е. Теплова» (рук. Карева Н. В.).

² БАН, рукописный отд., библиотека Петра I, N 106, шифр 17.7.7.

³ СПбФРАН, фонд 3, оп. 1, d. 818.

⁴ См. рукописную автобиографию В.Е. Теплова: «будучи в малолетстве обучался в академической гимназии, на своем коште. В 1742 году ездил в чужие края на своем же коште для обучения, а по

племянником Г.Н. Теплова [Пекарский 1870: 54], приближенного к семье Разумовских⁵, что сразу поставило его в привилегированное положение: в гимназии он учился под непосредственным наблюдением инспектора К.-Ф. Модераха⁶; в университете получил разрешение президента Академии наук К.Г. Разумовского обучаться наукам, «к каким охоту имеет» [Кулябко 2010].

К работе над «Новой французской грамматикой» В.Е. Теплов приступил в 1749 г. Уже в июне 1750 г. перевод был закончен, и грамматика «безъ именованія кто оную переводиль» [МАН: 10, 482] была представлена Ф. Модерахом в Академическую канцелярию на рассмотрение В.К. Третьяковскому и М.В. Ломоносову [МАН: 10, 430; МАН: 10, 432]. Оба оставили о переводе положительные отзывы [Ломоносов 1955: 9, 627–628], и В.Е. Теплов подал прошение о награждении его чином и жалованием переводчика:

«Сего іюля 9-го числа студентъ академіи наукъ Василей Егоровъ сынъ Тепловъ поданнымъ на всевысочайшее Ея И. В. имя челобитьемъ въ канцелярію академіи наукъ объявилъ: служить де онъ Ея И. В. при помянутой академіи съ 747 году, выучась собственнымъ коштомъ здѣсь и будучи въ чужихъ краяхъ французскому, нѣмецкому и латинскому языкамъ, а незадолго де предъ симъ дана ему была отъ канцеляріи академіи наукъ для переводу на російскій языкъ французская грамматика, именуемая Ресто, которую де онъ переводомъ и окончаль, и надѣется, что тотъ его переводъ за неисправный почтенъ быть не можетъ, и притомъ же объявляетъ, что онъ съ нѣмецкаго и латынскаго языковъ на російскій въ переводѣ успѣхъ имѣеть, и просить, чтобъ помянутый его переводъ къмъ надлежитъ освидѣтельствовавъ и въ разсужденіи его наукъ, которыя онъ получилъ своимъ прилежаніемъ и издержался отъ того въ своемъ иждивеніи, милостивно наградить его чиномъ и денежнымъ жалованьемъ, дабы ему впредь наибольшую ревность имѣть и академіи пользу приносить было можно» [МАН: 10, 482].

Ходатайство В.Е. Теплова было удовлетворено: 16 июля 1750 г. он был определен переводчиком в Ведомственную экспедицию с жалованием 250 руб. в год [МАН: 10, 482–483]. 26 ноября 1750 г. Академическая канцелярия вынесла постановление о печатании грамматики, и к августу 1751 г. книга была отпечатана. Однако в продажу она поступила лишь в июне 1752 г., после того, как В.Е. Теплов по поручению Канцелярии добавил к ней «вокабулы из Пеплиеровой грамматики» [Ломоносов АПСС: 9, 945]. Первое издание «Новой французской грамматики» В.Е. Теплова вышло тиражом 1225 экземпляров и имело два «прибавления»: «Первое прибавление содержащее разныя французскія пословицы» (с. 331–380) и «Recueil de mots, François &

возвращении в 1747 году в Санкт-Петербург определен в студенты с жалованьем по сту рублей в год, и был студентом до 1750 году» [СПб филиал Архива РАН, шифр 3.1.2332, л. 38].

⁵ Г.Н. Теплов (1711–1779), служивший сначала переводчиком с латинского языка, затем адъюнктом в Академии наук, стал доверенным человеком в доме Разумовских с начала 1740-х гг. В 1743–1745 гг. Г.Н. Теплов сопровождал в заграничном путешествии К.Г. Разумовского, проходившего обучение в Кенигсберге и Страсбурге, после назначения последнего в 1746 г. президентом Академии наук Г.Н. Теплов был определен ассессором при Академической канцелярии, а в 1747 г. стал членом Академического собрания. В 1750 г. К.Г. Разумовский стал гетманом Малороссии и взял с собой Г.Н. Теплова, который, заведя гетманской канцелярией и подготовив ряд административных реформ, фактически управлял Малороссией [Кочеткова 2003].

⁶ «10 апрѣля 1749 г. Шумахеръ отдаеть отчетъ Теплову о его племянникѣ Васильѣ Тепловѣ, говоря, что онъ его помѣстиль къ адъюнкту Модераху, но не къ академику Фишеру: «послѣдній великій латинистъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ и великій педантъ, циникъ и, кромѣ того, лѣнтяй» [Пекарский 1870: 54].

Russiens revû, corrigé & augmenté. Собрание словъ Французскихъ и Россійскихъ» (с. 382–454). На протяжении XVIII в. грамматика В.Е. Теплова пользовалась популярностью и несколько раз переиздавалась. В 1762 г. тиражом 2400 экземпляров вышло второе издание, в котором отпечатанное с отдельной пагинацией второе «прибавление» было дополнено «Собранием употребительных прилагательных имен». В 1777 г. тиражом 1000 экземпляров было напечатано третье издание, также имеющее два «прибавления», а в 1787 г. тиражом 1212 экземпляров вышло четвертое переиздание, имеющее только первое «прибавление» [СК XVIII: 3, 216–217]. Второе «прибавление» к грамматике «Собрание словъ французскихъ, российскихъ и немецкихъ», дополненное немецкой частью из грамматике Ж.-Р. Пеплие, выходило также отдельными изданиями в 1773, 1776, 1780 и 1785 гг., издания эти по традиции прилагались к переизданиям «Новой французской грамматике» [СК XVIII: 2, 394–395; 3, 216–217].

В августе 1750 г. В.Е. Теплову было предписано работать под руководством А. Тауберта над «российским лексиконом», собранным А.И. Богдановым (лексикон напечатан не был). В.Е. Теплов, В.И. Лебедев, И.И. Голубцов и Г. Фрейганг должны были «оный (лексикон – *Н.К.*) нѣсколько пересмотрѣть и на другихъ языкахъ, а именно: на латинскомъ, нѣмецкомъ и французскомъ свойственныя знаменованія приписать» [МАН: 10, 545]. В 1754 г. В.Е. Теплов был назначен секретарем к К.Г. Разумовскому для «письменной корреспонденции с учеными людьми», и в это же время появляются его первые литературные переводы. В 1754–1755 гг. вышло первое издание его перевода романа А.-Р. Лесажа «L’histoire de Gil Blas de Santillane» – «Похождения Жилблаза де Сантилланы» (СПб.: При Имп. Акад. наук, 1754–1755; книга выдержала множество переизданий в 1760–1761, 1768, 1775, 1781–1783, 1792 и 1799–1801 гг.) [СК XVIII: 2, 149–150; Тюличев 2005: 188]. В 1762 г. В.Е. Теплов перевел историческое сочинение аббата Антуана Пажи «Histoire de Cyrus le jeune, et de la retraite des Dix mille, avec un discours sur l’histoire grecque, par M. l’abbé Pagi» – «Повесть о младшем Кире и о возвратном походе десяти тысячъ» (СПб.: При Имп. Акад. наук, 1762) [СК XVIII: 2, 380]. В 1763 г. был опубликован перевод романа П. Скаррона «Le roman comique» – «Господина Скаррона Шутливая повесть. Переведена с немецкаго языка Васильем Тепловым» (СПб.: При Имп. Акад. наук, 1763) [СК XVIII: 3, 123]. После отъезда К.Г. Разумовского за границу в 1765 г. В.Е. Теплов, по всей видимости, оставил службу в Академии наук [Кулябко 2010], хотя, возможно, продолжал переводческую деятельность: ему приписываются⁷ переводы комедий Л.-Ф. Делиля де ла Древетьера и Ж.-Б. Мольера – «Арлекин дикой» (СПб.: Печ. при Артиллер. и инж. шляхет. кад. корпусе Иждивением содержателя типографий Х.Ф. Клеэна, 1779) [СК XVIII: 1, 274–275] и «Принужденная женитьба: комедия из театра г. Молиэра» (М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова, 1779; 2-е изд. 1788) [СК XVIII: 2, 257].

⁷ В рукописных списках XVIII в. «Liste de toutes les pièces que j’ai» и «Реестр трагедиям и комедиям, которые на российском театре были уже представлены», хранящихся в Bibliothèque nationale de France, автором перечисленных среди прочих пьес «Арлекин дикой» и «Принужденная женитьба» указан Теплов.

О французском гувернере Пьере де Лавале – авторе «Explication de la Grammaire Française» – до недавнего времени было практически ничего неизвестно. Биографические сведения о нем были получены С.В. Власовым, предпринявшим исследование фондов Архива Академии наук в Санкт-Петербурге [Власов 2011]. С.В. Власов выяснил, что указанный на титульном листе год публикации грамматики – 1752 – не соответствует действительности. На самом деле двуязычная французско-русская грамматика «Explication de la Grammaire Française ... Изъяснение новой французской грамматики» была опубликована в 1753 г.; в составлении русской части принимали участие В.Е. Теплов (им были переведены первые главы грамматики) и С.С. Волчков. Перевод был готов к маю 1752 г., однако грамматика открывалась посвящением князю Юрию Никитичу Трубецкому, а Президент Академии наук К.Г. Разумовский при отъезде в Малороссию приказал «что безъ аробации Его Высокографскаго Сіятельства никакихъ дедикацей, кому бы оныя сочинены ни были, не печатать» [СПбФ АРАН Д. 521. Л. 297 цит. по Власов 2011: 180]. Посвящение было одобрено К.Г. Разумовским только к июню 1753 г. Как предполагает С.В. Власов, эта годовая задержка с «апробацией дедикации» была связана с тем, что в 1751–1752 гг. в типографии Академии наук уже печаталась «Новая французская грамматика» В.Е. Теплова, и академическое начальство стремилось задержать публикацию грамматики Лавала [Власов 2011: 180]; возможно, и Г.Н. Теплов, состоящий в Малороссии при канцелярии К.Г. Разумовского, был заинтересован в том, чтобы грамматика его племянника была отпечатана первой. Так или иначе, но грамматика П. де Лавала была напечатана тиражом 1262 экземпляра только в августе 1753 г. и к сентябрю поступила в печать [Власов 2011: 181]. О дальнейшей судьбе П. де Лавала известно немного. Он был одним из первых, кто прошел аттестацию в Академии наук: указ от 5 мая 1757 г. обязал каждого иностранца, приехавшего в Россию в звании домашнего учителя, пройти экзамен перед комиссией при Санкт-Петербургской Академии наук или Московском университете [Rjéoutski 2005: 482–483]. П. де Лаваль и его жена держали в это время «партикулярную школу», в которой девушки обучались французскому языку, географии, истории, рисованию и арифметике. В 1759 г. П. де Лаваль был принят учителем «верхнего французского класса» в академическую гимназию, откуда уволился в 1763 г. [Власов 2011: 187–189].

Таким образом, в начале 1750-х гг. в Санкт-Петербурге вышли две грамматики французского языка. Обе они, как может показаться с первого взгляда, основывались на сочинениях П. Ресто. Пьер Ресто (1696–1764) опубликовал свои знаменитые «Principes généraux et raisonnés de la grammaire françoise, par demandes & par réponses» в 1730 г. в Париже. Опираясь на общие классификационные принципы «формальных грамматик» (сохраняя, например, систему падежного изменения для французских имен), П. Ресто учитывал опыт «универсальных грамматик», выявляя в грамматическом строе французского «общие и рациональные принципы», подходящие для описания любого языка [Swiggers 1997: 191–192]. В 1732 г. Ресто составил сокращенный вариант грамматики «Abrégé des principes de la grammaire françoise». Оба сочинения снискали автору славу как во Франции, так и за ее пределами. «Principes généraux et raisonnés de la grammaire françoise» П. Ресто много переиздавались (1732, 1736, 1741, 1745, 1749,

1750 и др.), были переведены на разные языки, использовались в преподавании в Германии, Голландии, Швеции и других европейских странах [Rjéoutski 2005: 476–477].

«Новая французская грамматика» В.Е. Теплова часто называется в академических документах «французская грамматика, именуемая Ресто»; отсылка к П. Ресто содержится и в названии «Новой французской грамматики»: «собрана из сочинений господина Ресто и других грамматикъ». Однако парадоксальным образом эта формулировка не свидетельствует о том, что В.Е. Теплов перевел на русский язык одну из грамматик П. Ресто. Название грамматики В.Е. Теплова дословно повторяет название анонимной грамматики «*Neue und vollständige Französische Grammatik in Frag und Antwort abgefasst. Aus dem Französischen des Herrn Restaut und anderen Anmerkungen der besten Französischen Sprachlehrer zusammengetragen*» (Mainz und Frankfurt am Main, 1749), которую В.Е. Теплов и перевел с немецкого на русский язык. Немецкая грамматика при этом не повторяет грамматику П. Ресто и не может считаться даже вольным ее переводом, хотя П. Ресто, по признанию составителя, был основным его источником [Gr 1749: 2]. Грамматическое изложение адаптировано для восприятия немецкоязычным читателем; многие теоретические разделы в «*Neue und vollständige Französische Grammatik*» существенно короче соответствующих разделов в грамматиках П. Ресто, некоторые сведения и методические приемы заимствованы из других французских грамматик: «*Remarques sur la langue française, utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire*» К. Ф. де Вожла (Paris, 1647), «*Commencements de la langue française, ou Grammaire tirée de l'usage et de bons auteurs*» С.-П. Ришле (Paris, 1694), «*Traité de la grammaire françoise*» Ф. Ренье-Демарэ (Paris, 1706), «*Grammaire françoise sur un plan nouveau*» К. Бюффье (Paris, 1709), «*L'art de bien parler françois*» П. де Ла Туша (Paris, 1730) [Gr 1749: 2–3]. Составитель «*Neue und vollständige Französische Grammatik*» переработал французские тексты в соответствии со своими теоретическими представлениями и привел их в жанровые рамки учебной грамматики для иностранцев, а «Новая французская грамматика» В.Е. Теплова, являясь точным переводом, сохранила все особенности оригинала, даже характерные немецкие реалии в примерах. Так, в разделе «имена городских жителей» перечислены «*Francfortois, ... Франкфуртець; Hamurgeois, Габмбургець ... Colonois, Келнский уроженецъ*» [Теплов 1752: 8; Сергеев 2014: 739]; в разделе, посвященном конструкции *il y a* дан пример: «*Il y a deux lieues d'ici à Francfort, двѣ мили отсюда до Франкфурта*» [Теплов 1752: 268], а в разделе «О употреблении междометий» мы находим пример: «*Vive la maison d'Autriche! вивать Австрийский домъ*» [Теплов 1752: 329; Рак 1977: 212].

«*Explication de la Grammaire Françoise*» П. де Лаваль является упрощенным вариантом «*Principes généraux et raisonnés de la grammaire françoise*» П. Ресто. О своем намерении адаптировать текст П. Ресто П. де Лаваль говорит в предисловии к грамматике:

«*Mr. Restaut, tres habile Grammairien, m'a été d'un grand secours dans la composition de cet Ouvrage, mais j'ai evité, autant que j'ai pû, les expressions philosophiques dont la Grammaire est remplie: Expressions qui ne me paroissent pas convenir dans un Ouvrage dont l'étude est d'elle-même assez difficile, particulièrement pour les enfants* ⇔ Хотя Грамматика славнаго учителя Господина Ресто, мнѣ въ трудѣ моемъ великую помочь подала; только я техъ

философскихъ словъ и рѣчей рачительно убѣгалъ, которыми Грамматика его весьма наполнена: а для того что такія высокія рѣчи, не только малолѣтнимъ и нѣжнымъ дѣтямъ крайне трудны; да и не всякому большому человѣку внятны» [Лаваль 1752: 2–3].

Кроме грамматики П. Ресто П. де Лаваль, очевидно, использовал другие французские грамматики: так, в главе «Du verbe et de la conjugaison ⇔ О глаголѣ и о спряженіи» П. де Лаваль упоминает П. де Ла Туша, автора «L'art de bien parler françois» [Лаваль 1752: 300].

Принципы работы с источниками В.Е. Теплова и П. де Лавалья мы хотели бы прокомментировать на примере анализа разделов обеих грамматик, трактующих морфологию глагола и категорию глагольного времени.

В.Е. Теплов выделил пять глагольных времен, отметив, что они восходят к трем основным:

«Сколько есть время? Пять: *настоящее, преходящее, прошедшее, мимошедшее и будущее, (le present, l'imparfait, le preterit, le plusque parfait, le futur.)* Иные считают токмо слѣдующія три, *настоящее, прошедшее и будущее*; по тому что прочія отъ сихъ происходятъ» [Теплов 1752: 81].

Два из этих времен при этом имеют у него подтипы – В.Е. Теплов разделяет *прошедшее* и *прошедшее сложное*, а также *мимошедшее I* и *мимошедшее II*.

Процитированный выше фрагмент из «Новой французской грамматики» является переводом соответствующего раздела из «Neue und vollständige Französische Grammatik»:

«Wie viel sind *Tempora*? Fünf, *Praesens, Imperfectum, Praeteritum Perfectum, Praeteritum Plusquamperfectum, Futurum, (le Present, l'Imparfait, le Preterit, le Plusque Parfait, le Futur).* Andere zehlen nur diese drei, *le Present, le Passé & l'Avenir, welche drei natürliche Tempora sind, darauf sich die andern beziehen*» [Gr 1749: 54].

Автор «Neue und vollständige Französische Grammatik» также выделяет подтипы двух сложных времен, разграничивая *Praeteritum Perfectum simplex* и *Praeteritum, Perfectum compositum, Praeteritum Plusquamperfectum I* и *Praeteritum Plusquamperfectum II*.

Предлагая подобную классификацию, автор «Neue und vollständige Französische Grammatik» ориентировался, очевидно, на «Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande» Ж.-Р. Пеплие – грамматику, вышедшую первым изданием в 1696 г. и на протяжении всего XVIII в. остававшейся самым популярным учебником французского языка для немцев [Рак 1977: 207]. Ж.-Р. Пеплие также выделяет пять времен: *Praesens, Imperfectum, Praeteritum Perfectum, Praeteritum Plusquamperfectum, Futurum*, возводя их к трем основным и подразделяя *Praeteritum Perfectum* на *Praeteritum Perfectum simplex* и *Praeteritum, Perfectum compositum*, а *Praeteritum Plusquamperfectum* на *Praeteritum Plusquamperfectum I* и *Praeteritum Plusquamperfectum II* [Perplier 1719: 40].

Ни в «Neue und vollständige Französische Grammatik», ни в «Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande» Ж.-Р. Пеплие семантика французских времен не поясняется. Выделение трех прошедших времен – *Imperfectum, Praeteritum Perfectum, Praeteritum Plusquamperfectum* – было очевидным для немецкого читателя, так как имелось в немецком и выражалось соответствующими формами в парадигмах: *ich hatte*,

ich habe gehabt, ich hatte gehabt [Gr. 1749: 55; Peplier 1719: 41–42]. Однако отсутствие соответствующего теоретического комментария в «Новой французской грамматике» В.Е. Теплова создавало определенные трудности для русских читателей. Никак не пояснялась семантическая разница между данными в парадигме спряжения формами *j'avois* (преходящее), *j'eus* (прошедшее), *j'ai eu* (прошедшее сложное), *j'avois eu* (мимошедшее I), *j'eus eu* (мимошедшее II): все эти формы переведены В.Е. Тепловым как *я имѣлъ*. В парадигмах глаголов *быть* и *любить* формы преходящего времени (*j'étois; j'aimois*) переведены В.Е. Тепловым как *я бывалъ* и *я любилвалъ*, однако формы прошедшего простого (*je fus; j'aimai*), прошедшего сложного (*j'ai été; j'ai aimé*), мимошедшего I (*j'avois été; j'avois aimé*), мимошедшего II (*j'eus été; j'eus aimé*) переведены как *я былъ* и *я любилъ*. Семантические различия французских времен пояснялись читателю только во второй синтаксической части грамматики «О Сочиненіи словъ» («Отдѣленіе II О употребленіи глаголовъ, а особливо о наклоненіяхъ и временахъ оныхъ») [Теплов 1752: 273–289]. Заметим, что в «Немецкой грамматике» М. Шванвица (3-е изд. 1745), по которой В.Е. Теплов скорее всего учился в Академической гимназии, в перевод *мимошедшего времени* было добавлено наречие *давно* (например, *давно бывал* [Шванвиц 1745: 210–212]), а М.В. Ломоносов, несколькими годами позже представивший в «Российской грамматике» сложную систему глагольных времен, проиллюстрировал русскими примерами выделенные им шесть прошедших времен: *прошедшее неопределенное* (*трясъ, глоталъ*), *прошедшее однократное* (*тряхнулъ, глотнулъ*), *давнопрошедшее первое* (*тряхивалъ, глатывалъ*), *давнопрошедшее второе* (*бывало трясъ, бывало глоталъ*), *давнопрошедшее третье* (*бывало трясывалъ, бывало глатывалъ*), *прошедшее совершенное* (*написалъ*) [Ломоносов 1952: 480–481]. Возможно, В.Е. Теплов полагал, что использование им терминологии М. Смотрицкого – последний выделил в церковнославянском языке шесть времен *насто́ящее, преходя́щее, прешѣдшее, мимоше́дшее, непредѣльное, б́удущее* [Кузьминова 2000: 289] – прояснит русскому читателю семантику приводимых им форм. Тем не менее, следует констатировать, что при переводе «*Neue und vollständige Französische Grammatik*» с немецкого на русский язык В.Е. Тепловым были оставлены без теоретического пояснения факты французской грамматики, очевидные для немца, но непонятные русскому читателю.

Совсем по-другому система французских времен представлена в грамматике П. де Лавалья: в изложении глагольной теории автор «*Explication de la Grammaire Française*» точно следует П. Ресто, лишь сокращая текст последнего. Так же, как и в грамматике В.Е. Теплова, в грамматике П. де Лавалья есть рассуждение о трех «настоящих» временах, к которым восходят выделяемые им десять времен:

«*Combien y a-t-il de Temps? Il n'y en a que trois que l'on appelle naturels, le Present, le Passé & le Futur; mais on en a introduit d'autres pour exprimer les différentes manières dont on parle dans les trois premiers, de façon qu'il s'en trouve dix de l'Indicatif* ⇔»

Сколько времянь? Настоящихъ или подлинныхъ времянь, только три; *le Present Настоящее, le Passé Прошедшее и le Futur будущее*, кромѣ того еще нѣсколько ихъ введено, на выраженіе тѣхъ различныхъ манировъ или способовъ, которыми въ помянутыхъ трехъ временахъ говорится; а со всѣмъ оныхъ времянь десять въ изъяснительномъ образѣ или наклоненіи» [Лаваль 1752: 284–285].

Следуя за первым изданием грамматики П. Ресто⁸, П. де Лаваль выделил в изъявительном наклонении десять времен: *Present* (настоящее), *Prétérit Imparfait* (прошедшее несовершенное), *Prétérit Parfait Défini simple ou historique* (прошедшее совершенное окончательное простое или историческое), *Prétérit Parfait Défini Composé* (прошедшее совершенное окончательное сложное), *Prétérit Parfait Indéfini* (совершенно прошедшее неокончательное), *Prétérit plus que Parfait* (прошедшее давнешнее или давно совершенное), *Futur* (будущее), *Futur Passé* (будущее прошлое или минувшее), *Conditionnel Présent* (настоящее желательное), *Conditionnel Passé* (желательное прошедшее). Переводивший этот раздел грамматики П. де Лавалья на русский язык С.С. Волчков при передаче наименований французских времен не обращался к церковнославянской традиции, как это делал В.Е. Теплов, но калькировал французские термины, в ряде случаев предлагая дублиеты. При этом если в грамматике В.Е. Теплова материал был разбит на две части и обучающемуся сначала предлагалось запомнить парадигмы десяти времен и потом обратиться к нюансам их употребления, то в грамматике П. де Лавалья вся необходимая информация была представлена сразу. После наименования времени формулировалось его общее значение, далее давались примеры употребления во фразах, после перечислялись особые случаи употребления, и лишь в самом конце раздела была дана парадигма. Следует отметить, что в представленных парадигмах все формы прошедших времен переводились С.С. Волчковым одинаково, однако едва ли в данном случае это создавало трудности для читателей – в предваряющем парадигмы теоретическом комментарии были даны все необходимые разъяснения.

Таким образом, созданные практически в одно и то же время, «Новая французская грамматика» В.Е. Теплова и «Explication de la Grammaire Française» П. де Лавалья были адресованы различному кругу читателей. П. де Лаваль, основываясь на грамматиках П. Ресто, адресовал «Explication de la Grammaire Française» русскому студенту, для которого французский мог быть первым изучаемым иностранным языком. «Новая французская грамматика» В.Е. Теплова, переведенная с «Neue und vollständige Französische Grammatik», требовала от учащего уметь соотносить не только русскую и французскую, но также французскую и немецкую грамматическую систему. При этом часто, сохраняя формальные рамки немецкой грамматики, В.Е. Теплов жертвовал грамматическими и семантическими пояснениями, что препятствовало связному изложению и приводило к упрощению лингвистической мысли оригинала.

Литература

Власов 2011 – Власов С.В. Гувернер Пьер де Лаваль, автор первой в России двуязычной грамматики французского языка (1752–1753) // Французский ежегодник 2011: Франкоязычные гувернеры в Европе XVII–XIX вв. 2011. С. 178–189.

⁸ Отметим, что выделение десяти глагольных времен заимствовано П. де Лавалем из первых изданий грамматики П. Ресто (например, [Restaut 1730]) – в более поздних изданиях их выделяется уже одиннадцать. Однако рассуждения о трех «настоящих временах» (*trois tems naturels*), об этимологии слова «глагол» и др., очевидно, восприняты П. де Лавалем из более поздних изданий «Principes généraux et raisonnés de la grammaire française» (например, [Restaut 1750]).

Кочеткова 2003 – *Кочеткова Н.Д.* Теплов Григорий Николаевич // Три века Санкт-Петербурга: Энциклопедия: В 3 т. Т. 1: Осмнадцатое столетие: В 2 кн. Кн. 2: Н–Я / Отв. ред. П.Е. Бухаркин. СПб., М., 2003. С. 384–385.

Кузьминова 2000 – Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / сост., подг. текста, научный комментарий и указатели Е.А. Кузьминовой; предисл. Е.А. Кузьминовой, М.Л. Ремневой. М., 2000.

Кулябко 2010 – *Кулябко Е.С.* Теплов Василий Егорович. В кн.: Панченко А. М. (отв. ред.). Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 3 (Р–Я). Санкт-Петербург, 2010. С. 228–229.

Лаваль 1752 – *Лаваль П.* de Explication de la Grammaire Françoise avec de nouvelles observations, et des exemples sensible sur l'usage de toutes ses parties. Dediée à son Altesse le Prince George Troubetskoie par Mr. De Laval Son Precepteur. Изъяснение новой французской грамматики с примечаниями и примерами на все части слова, приписано Его Сіятельству Князь Юрью Никитичу Трубецкому отъ учителя Его Г^а Да Ла Валя. СПб., 1752.

Ломоносов 1952 – *Ломоносов М.В.* Полное собрание сочинений: В 10 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952. Т. 7: Труды по филологии 1739–1758 гг.

Ломоносов 1955 – *Ломоносов М.В.* Полное собрание сочинений: В 10 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955. Т. 9: Служебные документы. 1742–1765 гг.

МАН – *Сухомлинов М.И.* (ред.). Материалы для истории Императорской Академии наук. Т. 1–10. Санкт-Петербург, 1885–1900.

Пекарский 1862 – *Пекарский П.П.* Наука и литература при Петре Великом: в 2 т. Т. 1. СПб., 1863.

Пекарский 1870 – *Пекарский П.П.* История Императорской Академии наук в Петербурге: в 2 т. Т. 1. СПб., 1870.

Рак 1977 – *Рак В.Д.* «Присовокупление второе» в «Письмовнике» Н.Г. Курганова // XVIII век. Вып. 12. Л., 1977. С. 199–224.

СК XVIII – Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. Т. 1–5. М., 1963–1967, 1975.

Смирнова 2013 – *Смирнова А. С.* Академический переводчик Иван Семенович Горлецкий // Филологическое наследие М.В. Ломоносова. СПб., 2013. С. 235–252.

Теплов 1752 – *Теплов В.Е.* Новая французская грамматика сочиненная вопросами и отвѣтами. Собранна изъ сочинений господина Ресто и другихъ грамматикъ, а на Российский языкъ переведена Академіи Наукъ Переводчикомъ Васильемъ Тепловымъ. СПб., 1752.

Тюличев 2005 – *Тюличев Д.В.* Материалы о некоторых изданиях, напечатанных в типографии Академии наук в 40–60 е годы XVIII века» (Дополнения к комментарию «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800») // Книга: исследования и материалы. М., 2005. Сб. 83. С. 171–221.

Шванвиц 1745 – *М. Шванвиц* Нѣмецкая грамматика, собранная прежде изъ разныхъ авторовъ, а нынѣ для употребленія Санктпетербургской гимназіи вновь пересмотрѣнная и во многихъ мѣстахъ исправленная. СПб., 1745.

Replier 1719 – *Replier J.R.* Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande. Berlin, 1719.

Restaut 1730 – *Restaut P.* Principes généraux et raisonnés de la grammaire française : par demandes et par réponses. Paris, 1730.

Restaut 1750 – *Restaut P.* Principes généraux et raisonnés de la grammaire française, avec des observations sur l'Orthographe, les Accents, la Ponctuation & la Prononciation : et un abrégé des regles de la versification française. Paris, 1750.

Rjéoutski 2005 – *Rjéoutski V.* Les écoles étrangères dans la société russe à l'époque des Lumières // *Cahiers du monde russe* [En ligne]. 46 (3). 2005. P. 473–527.

Swiggers 1997 – *Swiggers P.* Histoire de la pensée linguistique. Analyse du langage et réflexion linguistique dans la culture occidentale, de l'Antiquité au XIXe siècle. Paris, 1997.

Vlassov 2013 – *Vlassov S.* Les manuels utilisés dans l'enseignement du français en Russie au XVIIIe siècle : influences occidentales et leur réception en Russie // *Вивлююика: E-journal of Eighteenth-century Russian Studies*. Vol. 1, 2013. P. 75–97.

Ключевые слова: 18 век, французский язык, Академия наук, В.Е. Теплов, П. де Лаваль, категория глагольного времени

First French language manuals printed in Russia and their sources (verb tenses in «Новая французская грамматика» by V. Teplov and «Explication de la Grammaire Française» by Pierre de Laval)

This article contains some facts from the biographies of Vassily Teplov and Pierre de Laval, and presents French and German grammar treatises, used by them during the preparation of the first two French language manuals printed in Russia. As a result, we state several theses concerning educational and translation strategies of the both authors.

В статье представлены биографические сведения о В.Е. Теплове и П. де Лавале, очерчивается круг французских и немецких источников их грамматик, делаются выводы о педагогических установках и переводческих стратегиях обоих авторов.

Карева Наталия Владимировна

кандидат филологических наук, научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН

8 931 356 15 48

Natasha.Titova@gmail.com